

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы

**ЛЮБОВНАЯ ЛИРИКА ГАЯ ВАЛЕРИЯ КАТУЛЛА В ПЕРЕВОДЕ НА
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 421«Б» группы
направления 45.03.01 – Филология
Института филологии и журналистики

Артемьевой Анастасии Владимировны

фамилия, имя, отчество

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

должность, уч. степень, уч. звание

И.о. зав. кафедрой

профессор, д.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

подпись, дата

Е.А. Разумовская

инициалы, фамилия

А.А. Гапоненков

инициалы, фамилия

Саратов 2026 год

Введение. Сборник стихотворений Гая Валерия Катулла является выдающимся произведением античной лирики. В отличие от творчества других поэтов из кружка неотериков: П. Валерия Катона, Г. Гельвия Цинны, Г. Лициния Макра Кальва, – стихотворения Катулла сохранились гораздо лучше. До наших дней дошел не только оригинальный сборник из 116 стихотворений, но и множество переводов и переложений на разные языки. На протяжении всей истории у писателей, поэтов и переводчиков не угасает интерес к любовной лирике Катулла. Они стремятся пропустить идеи и стиль его творчества через призму своего восприятия, не оставляя его за музейным стеклом, а через свой перевод делая его «современником» каждой литературной эпохи. Каждая эпоха предлагает новые интерпретации его поэзии, поэтому анализ способов передачи образности, эмоций и авторского стиля в английском переводе позволяет выявить особенности восприятия античного текста в иной культурно-языковой среде. К тому же, несмотря на то, что стихотворения, посвященные Лесбии, не занимают и трети всего сборника античного поэта, их изучение до сих пор вызывает исследовательский интерес. Этими двумя факторами и определяется *актуальность* данной работы.

В данном исследовании мы опирались как на классические работы М. фон Альбрехта, М.Л. Гаспарова, П.В. Палиевского, И.В. Шталь, так и на современные работы: У. Гримальди, М. Джонсон, И.В. Котовой, Д. Малроя, С. Хоукинса, В.С. Янсеновича, чтобы дать собственную интерпретацию образа Лесбии в латинских стихотворениях Катулла и в переводе Р.Ф. Бёртона.

Целью исследования является раскрытие созданного Катуллом и переводчиком его лирики Р.Ф. Бёртоном образа Лесбии с исторической, поэтической, литературоведческой и лингвистической точек зрения.

Для реализации данной цели мы поставили и решили следующие *задачи*:

- 1) выявить прототип поэтического образа возлюбленной в стихотворениях

Катулла, рассмотреть его с точки зрения взглядов современников, соотнести «реальный» и поэтический образы;

2) проанализировать поэтический образ возлюбленной Катулла с точки зрения самого понятия «образ» и его компонентов в современном литературоведении и выявить уникальные черты, которыми Катулл наделяет свою героиню;

3) выяснить, в каких аспектах образ Лесбии рассматривался русскими и зарубежными исследователями;

4) выявить, с помощью каких образов, мотивов и средств Катулл передает свое видение Лесбии и отношений между лирическим героем и его возлюбленной;

5) провести собственный анализ образа Лесбии в стихотворениях Катулла и отметить, в частности, его изменения в разных стихотворениях;

6) наконец, сопоставить образ Лесбии в переводах, выполненных Р.Ф. Бёртоном, с образом латинского оригинала; выявить уникальное видение переводчиком образа возлюбленной Катулла.

Объектом исследования являются любовные стихотворения из собрания сочинений Г. Валерия Катулла. *Предметом* исследования выступает комплекс культурологических и лексико-стилистических особенностей, раскрывающих образ Лесбии в оригинальных латинских текстах Катулла и в их переводах на английский язык.

В качестве *материала* сравнительного анализа были выбраны стихотворения из цикла о воробье (2-3), а также стихотворения 8, 72, 83 и 86, так как из всех стихотворений сборника именно в них образ Лесбии раскрыт, на наш взгляд, наиболее ярко. В стихотворениях 2 и 3 она изображена в некоем идиллическом образе, в стихотворении 86 поэт раскрывает суть ее красоты, а в 72 и 83 стихотворениях Катуллом осмысляет действия и поступки возлюбленной. В стихотворении 8 характеристику Лесбии дает лирический герой, разочарованный и оскорбленный ее изменой. Таким

образом, мы можем посмотреть на этот художественный образ с разных точек зрения.

Перевод Р.Ф. Бёртона (1890) был выбран для анализа и сопоставления, поскольку он широко известен в кругу современных англоязычных читателей. Наравне с Р. Эллисом и Т. Мартином, Р.Ф. Бёртон был одним из первых переводчиков полного собрания стихотворений Катулла на английский язык. Особый интерес нашего исследования вызывает его метод перевода античного текста.

Структура работы традиционна: она включает введение, две главы, заключение и список использованных источников (48 наименований).

В *первой* главе **«Исследования образа Лесбии в стихотворениях Гая Валерия Катулла»** рассматривается, какие черты Клодии Пульхры Терции, предполагаемого прототипа Лесбии, отражены в свидетельствах римских авторов (Цицерона и Апулея), и полученный портрет сопоставляется с художественным образом, созданным Катуллом. Также рассматриваются теоретические подходы к понятию «образ» в литературоведении и выявляются художественные средства, с помощью которых Катулл рисует внешность и характер возлюбленной. Кроме того, анализируются существующие в литературоведении интерпретации образа Лесбии, а также лексико-стилистические и интенционные особенности языка «любви» Катулла.

В *параграфе 1.1. «Клодия Пульхра Терция во взгляде современников»* мы выявили, что основными источниками, характеризующими Клодию, являются речь Цицерона «В защиту М. Целия Руфа» и «Апология» Апулея. На основании свидетельств Цицерона и Апулея большинство исследователей склонно считать Клодию Пульхру историческим прототипом Лесбии, хотя вопрос остается дискуссионным. Эти произведения не позволяют составить полное представление о реально существовавшей женщине; в них можно выделить лишь отдельные предполагаемые черты её личности такие, как распушенность, связи с

другими мужчинами и пренебрежение социальными нормами. Установлено, что исследователи разграничивают историческую Клодию и созданный Катуллом поэтический образ Лесбии. Катулла интересует не соответствие возлюбленной традиционному римскому идеалу женщины, а ее искренность и страстность, способность к сильному чувству. Поэт воспринимает Лесбию прежде всего как женщину, разделяющую его взгляды на личные отношения, в которых искренность и доверие между людьми поставлены выше условных гражданских добродетелей.

В *параграфе 1.2 «Образ Лесбии с точки зрения теории литературоведения»* на основании работ А.Б. Есина, Б.О. Кормана, П.В. Палиевского были освещены теоретические аспекты понятия «образ» в современном литературоведении, через призму которых выявлены средства создания образа Лесбии. Установлено, что Катулл использует прямой и косвенный психологизм для раскрытия характера и чувств возлюбленной. Сделаны выводы о том, что образ Лесбии сочетает в себе как черты Клодии Пульхры, известные из источников (распушенность, непостоянство), так и те, которые добавляет в ее характеристику Катулл (заботливость, привязанность, страстность, способность сопереживать). Проведенный анализ показывает, что приемы и образы, использованные Катуллом в стихотворениях к Лесбии, очерчивают спектр душевной, а не просто физической привязанности.

В *параграфе 1.3 «Образ Лесбии в работах русских и зарубежных исследователей»* нами проанализированы существующие интерпретации этого поэтического образа. Установлено, что Лесбия в лирике Катулла выступает не только объектом любовного чувства, но также композиционным и смысловым центром поэтического мира, через который раскрываются мотивы любви, страдания и конфликта между чувством и разумом. М. Джонсон подчеркивает символический переход образа Лесбии в цикле стихотворений о воробье (ст. 2, 2b, 3) от возлюбленной к будущей супруге и матери, формирующийся через мифологические и литературные ассоциации, в частности через сопоставление с Аталантой и символическое

осмысление отношений Лесбии с воробьем как связи матери и ребенка. В интерпретации У. Гримальди и С. Хоукинса Лесбия превращается в центральную фигуру композиционного и эмоционального развития любовного цикла – от объекта страсти до символа разрушительной любви. Исследователи также подчеркивают, что поэзия Катулла строится на постоянном взаимодействии чувства и интеллектуального контроля. Единство рационального и эмоционального начал помогает поэту раскрыть сложность любовных переживаний.

В параграфе 1.4 «Лексико-стилистические и интенционные особенности языка «любви» Катулла в работах исследователей» мы рассматриваем работы, посвященные изучению лексико-стилистических средств «языка любви» Катулла, с помощью которых он создает образ возлюбленной. Установлено, какие именно факторы затрудняют перевод стихотворений Катулла на европейские языки: лаконичность латинского языка, богатство и стилистическая пестрота лексики (например, использование Катуллом разговорных, диалектных и архаических элементов), присутствие звукоподражательных элементов. Отмечено, что авторы разных вариантов перевода по-разному передают эмоциональные и художественные оттенки образа Лесбии, сохраняя, однако, ключевые детали и мифологические отсылки.

Во *второй* главе «**Образ Лесбии в оригинальных стихотворениях Катулла и в переводах на английский язык**» анализируются лексико-стилистические и художественные средства, с помощью которых поэт создает сложный, многогранный образ возлюбленной, а также проводится сопоставление оригинальных стихотворений и переводов Р.Ф. Бёртона. Особое внимание уделяется анализу его переводческих решений, помогающих сохранить ключевые черты образа Лесбии, а также случаям смещения смысловых акцентов и частичной утраты нюансов эмоциональной и символической глубины образа.

В параграфе 2.1 «**Образ Лесбии в оригинальных стихотворениях Катулла**» нами дан анализ лексико-стилистических особенностей стихотворений 2, 3, 8, 72, 83 и 86 Катулла, при помощи которых поэт раскрывает образ возлюбленной. В ходе изучения оригинальных стихотворений было выявлено, что Катулл нигде не дает прямой портретной характеристики возлюбленной; внешний образ Лесбии складывается или из отдельных эпитетов (*nitens* ‘’, *turgiduli (ocelli)* ‘опухшие (глазки)’ etc.), или в сопоставлении с другими красавицами Рима (например, с Квинтией). При этом в каждом из анализируемых стихотворений читатель видит Лесбию разной: томящейся (2), страдающей (3), отвергнувшей лирического героя (8) и предающей его (72), сердитой (83), очаровательной (86). Нами отмечено, что в некоторых из анализируемых стихотворений страстная натура Лесбии может являться реальной подоплёкой самых разных эмоций и состояний: от скуки до гнева. Для описания пылкости, природной страсти Лесбии Катулл использует одну и ту же или синонимичную лексику с общими коннотациями ‘жечь’, ‘пылать’. Анализ показал, что в стихотворениях Катулла привлекательность Лесбии связана с её страстной натурой и обаянием естественности, искренности.

В ходе исследования установлено, что важную роль в создании образа Лесбии играет многозначность поэтического языка Катулла: одним словом или выражением поэт порой отражает разные нюансы образа возлюбленной. В большинстве стихотворений, воспевающих прелесть Лесбии, Катулл использует диминутивы (2, 3) и прилагательные превосходной степени (86), в то время как сравнительная степень прилагательных (72) используется им для снижения образа возлюбленной.

В параграфе 2.2 «**Образ Лесбии в переводе Р.Ф. Бёртона**» нами представлен разбор основных требований, которые Р.Ф. Бёртон предъявляет к переводу античных текстов, а также сопоставительный анализ выполненного им перевода стихотворений 2, 3, 8, 72, 83 и 86 на английский язык. Мы выявили переводческие решения, с помощью которых на

английском языке был создан уникальный образ возлюбленной Катулла, показали, как они влияли и продолжают влиять на восприятие образа читателями. Очевидно, что переводчик стремился соединить точность передачи античного текста с требованиями английской поэтической традиции конца XIX века. В предисловии к изданию Бёртон сформулировал собственные принципы перевода, требующие от переводчика одновременно сохранить содержание оригинала и создать для своих читателей выразительный поэтический текст.

Нами установлено, что переводчик сохранил порядок стихотворений оригинального сборника, а также сопроводил собственные переводы латинским текстом и английским подстрочником; кроме того, Бёртон использовал в переводах рифму и снабдил стихотворения заголовками, чего нет в оригинале. Существенной особенностью бёртоновского перевода является активное использование архаичной и книжной лексики, что делает стиль перевода возвышенным, а образ Лесбии более светским и куртуазным, в отличие от образа, созданного Катуллом.

Анализ показал, что в большинстве случаев Р.Ф. Бёртон стремился к лексической и синтаксической близости к оригиналу, нередко прибегая к буквальному переводу. Переводчик также старался сохранить многозначность слов и выражений, обеспечивающих создание многогранного художественного образа. Ему удалось сохранить такие черты образа Лесбии, считываемые в оригинале, как материнская забота и ласка (2), скрытую под маской гнева любовную страсть (83), Венерину прелесть возлюбленной (86). Вместе с тем в ряде случаев переводчик смещает смысловые акценты: в стихотворении 2 он сглаживает эротический подтекст, вводит дополнительную эмоциональную экспрессию в стихотворении 72.

В ходе исследования выявлено, что в переводе сохраняются важнейшие черты образа Лесбии: её эмоциональность, привязанность к воробышку, мотив заботы и способность к сильному чувству. Однако отдельные особенности оригинального образа переданы неполно. В частности,

ослабевают мотив взаимности чувств между героями (2), умильность образа возлюбленной (3), представление об исключительности возлюбленной и связанное с образом Лесбии «венерино» очарование (86).

В **заключении** делаются выводы на основании проведенного исследования. Анализ античных источников, а также исследовательских работ показал, что образ Лесбии в поэзии Катулла лишь частично связан с предполагаемым историческим прототипом, Клодией Пульхрой Терцией. Поэт не стремился воссоздать на страницах своего собрания стихотворений достоверный облик известной всему Риму женщины, но сосредоточился на том, чтобы отразить в образе возлюбленной собственные чувства.

Рисуя образ Лесбии, Катулл использует средства художественной выразительности, позволяющие ему передать изменчивость своих и ее чувств, внутренние противоречия и сложную динамику отношений поэта и его возлюбленной: метафору, градацию, гиперболу. В стихотворениях Катулла Лесбия выступает не только как объект любви, но и является центральным элементом художественного мира поэта, через который осмысляются темы привязанности, страдания, ревности, разочарования, конфликта между чувством и разумом.

В ходе анализа стихотворений 2, 3, 8, 72, 83 и 86 мы выяснили, что образ Лесбии не является статичным. Вместо того, чтобы описывать ее красоту от стихотворения к стихотворению, римский поэт показывает Лесбию в разных ситуациях (игра с птенчиком, утрата питомца, разговор с супругом), которые позволяют выявить разные грани ее личности. Целью Катулла, как нам представляется, было показать очарование возлюбленной в разных эмоциональных проявлениях: в любовном томлении, в скорби, в гневе, а также интерпретировать чувства возлюбленной и ее отношение к себе. Мы пришли к выводу, что привлекательность Лесбии, отличающая ее от записных римских красавиц, состоит в черте, которую Катулл подмечает в каждом стихотворении, так или иначе связанном с образом Лесбии: в ее страстной, изменчивой, но искренней натуре.

Анализ перевода Р.Ф. Бёртоном любовных стихотворений 2-3, 8, 72, 83 и 86 показал, что для передачи образа Лесбии переводчик использовал дословный перевод, английскую лексику латинского происхождения, общие для многих культур идиомы, архаизмы, а также книжные выражения, придающие тексту возвышенность и патетичность. Во многом переводческие решения Р.Ф. Бёртона зависели от его собственного стиля, особенностей языка того времени, в котором перевод выполнялся, а также от существовавшей в то время поэтической традиции (так, например, в переводах используется рифма). В целом Р.Ф. Бёртону удалось сохранить основные черты образа Лесбии, передать его динамическое развитие в ходе любовного цикла.

Таким образом, исследование подтверждает, что образ Лесбии является одним из наиболее сложных и художественно значимых образов в лирике Катулла. Его восприятие определяется не только содержанием стихотворений, но и особенностями их языкового воплощения, что делает проблему сохранения художественной многозначности образа при переводе особенно актуальной.

Перспективы дальнейшего исследования связаны со смещением фокуса на дружескую лирику Катулла, которая представляет не меньший интерес для изучения особенностей его поэтического языка и системы образов. Кроме того, планируется обратиться к анализу более современных переводов Катулла, в частности переводов Дж. Годвина (1999) и А.С. Кляйна (2001), с целью выявления способов передачи языкового и образного своеобразия лирики поэта, его стилистических особенностей и эмоциональной выразительности в англоязычной поэтической традиции.